

Der österreichische Wappenadler wird wohl auch weiterhin Hammer und Sichel als Symbole des Arbeiter- und Bauernstandes in seinen Krallen tragen. Bundeskanzler Franz Vranitzky hat die lebhafteste Debatte um die Symbole jetzt für beendet erklärt. Anlaß für den Sinneswandel des Kanzlers: Laut einer Umfrage haben 80 Prozent der Österreicher nichts gegen die vom Kommunismus diskreditierten Symbole einzuwenden. Die Diskussion hatte zuletzt zunehmend kabarettistische Töne angenommen. Die Grünen hatten gar vorgeschlagen, statt des kriegerischen Adlers das „schmackhafte Backhendl“ zum Wappentier zu erheben.

Deutsche Allgemeine Nr. 29. September 1992 Nr. 39



>> ЮБИЛЕЙ

Глава государства принял участие в торжественном концерте по случаю празднования 1000-летнего юбилея Алматы.

>> 2



>> ENERGIE

Grüne Wende in Deutschland – wie generationsübergreifende Bildungsinitiativen eine saubere Energiegewinnung popularisieren.

>> 6



>> ИНТЕРВЬЮ

Сотрудник австрийской фирмы Doppelmaur Хольгер Кроммер делится личным опытом успешной интеграции.

>> 7



>> USBEKISTAN

In Taschkent бlickten Teilnehmer aus Zentralasien über den Tellerrand und lernten viel über Nachbarkulturen sowie wissenschaftliches Arbeiten.

>> 8

AKTUELL

КОНКУРС «ПОД ОДНИМ ШАНЫРАКОМ»

В Мангистауской области прошел конкурс «Под одним шаныраком», проведенный Советом матерей при содействии Секретариата Ассамблеи народа Казахстана Мангистауской области, приуроченный ко Дню семьи. В ясли-сад №31 «Еркемай» пришли семьи разных этносов, представители этнокультурных объединений, члены Совета матерей и молодежной организации «Жас канат», сотрудники КГУ «Қоғамдық келісім» аппарата акима Мангистауской области и другие. Конкурс проходил в целях воспитания ответственного отношения к семье как к базовой ценности общества, воспитания у несовершеннолетних осознания собственного участия в создании теплых семейных отношений, формирования высококравственного подхода к поддержке семейного благополучия. В конкурсе принимали участие семьи Кушпеновых, Нажметдиновых, Жубаназаровых, которые продемонстрировали свои национальные костюмы, рассказывали о традициях и обычаях своего этноса, показывали свои таланты.

DMi VORGESTELLT

Deutsche Minderheiten aus 25 Ländern präsentieren sich in der neuen BMI-Publikation „Deutsche Minderheiten stellen sich vor“. Sie gewähren mit Texten und Bildern einen lebendigen Einblick in ihre bewegte Vergangenheit, gegenwärtige Lebenssituation und Zukunft und erzählen spannende Geschichten aus zwei Kontinenten, von Warschau bis Kirgisistan. Bereits am Tag der offenen Tür fanden am Stand des Beauftragten der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten die ersten gedruckten Exemplare ihren Absatz. Nun ist die Broschüre auch elektronisch erhältlich, mit Selbstportraits der deutschen Minderheiten in Mittel-, Ost- und Südosteuropa sowie in den Nachfolgestaaten der ehemaligen Sowjetunion. Bundesbeauftragter Koschyk: „Den Leserinnen und Lesern wünsche ich viel Interesse und Freude bei der Lektüre. Möge durch die vertiefte Kenntnis das Verständnis für die besondere Lebenssituation, aber auch das Gefühl der Verbundenheit durch die deutsche Sprache und deutsche Kultur wachsen.“ *Download der Broschüre unter: www.tiny.cc/g0dvey*

BERGBAU

WIR KÖNNEN MASSCHNEIDERN

Bergbau ist sowohl in Deutschland als auch in Kasachstan ein klassischer Industriezweig. Die Zusammenarbeit beider Länder auf diesem Gebiet wird trotz Krisenzeiten auf der Mining World Central Asia 2016 besonders aufwändig hochgehalten.



Die Messe Mining World Central Asia ist die größte ihrer Art in der Region.

Julia Boxler

Die Bergbauindustrie in Deutschland hat eine jahrhundertelange Tradition und war einst auch für den Beginn der Industrialisierung des Landes und seinen wirtschaftlichen Aufschwung mitverantwortlich. So ist das oft gezeichnete Bild dieser Industrie, die sich auf romantische Weise in Liedern, Literatur oder in Form von Gartenzwergen als Kumpel in die Kulturgeschichte Deutschlands geflochten hat. Kohle als Energierohstoff, wie zu Zeiten der Hochindustrialisierung, ist jedoch ein Auslaufmodell. Die Energiewende bringt eine Umorientierung mit sich, doch andere Rohstoffe wie Kali, Salz oder Industriemineralien werden nach wie vor abgebaut. Auch mit Braunkohle, die im Übertagebau gewonnen wird, wird immerhin 25% des Stroms in der Bundesrepublik produziert.

„Wir sind sowohl in der Wissenschaft, der Forschung, als auch im Unternehmenssektor in vielen Bereichen Weltmarktführer im Bergbau.“ Der Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschland in Kasachstan, Jörn Rosenberg, betont bei der Eröffnung des

deutschen Gemeinschaftsstands auf der Bergbaumesse in Almaty, Deutschland sei in den Bereichen Bergbau und Erschließung von Bodenschätzen ein wichtiger Standort. Auch in Kasachstan seien Montan- und die Metallverarbeitungsindustrie traditionelle Industriezweige, die nach wie vor viele Arbeitskräfte beschäftigen. Besonders in Sachen der Modernisierung dieser Sparte kämen Deutschland und Kasachstan als Wirtschaftspartner zusammen. So ist es nicht verwunderlich, dass 15 deutsche Firmen bei der größten Bergbaumesse der Region repräsentiert sind.

Bergbauländer im wirtschaftlichen Dialog

Die Mining World Central Asia vereint als größte zentralasiatische Messe für Bergbau und Metallurgie, Spezialisten und Produzenten auf diesem Gebiet aus aller Welt. Seit 22 Jahren treffen sich in Almaty jährlich führende und mittelständische Unternehmensvertreter zum professionellen Austausch und Partnergewinn aus der Rohstoff-Förder- und Verar-

beitungsindustrie. Als ausgeprägte Bergbauregion ist auch Deutschland durch zahlreiche Unternehmen vertreten. Dieses Jahr wurde erstmals ein deutscher Gemeinschaftsstand vom Verband Deutscher Maschinen und Anlagenbau (VDMA) initiiert und vom Bundesministerium für Wirtschaft und Energie (BMWi) gefördert und präsentiert. Diese Förderung dient vor allem dem Mittelstand, aber auch namhafte Großunternehmen wie Liebherr finden sich in der Ausstellerliste.

Monika Bind, zuständig für die Märkte GUS und Russland beim VDMA, vermutet, dass möglicherweise auch die angespannten deutsch-russischen Beziehungen dazu beigetragen haben, den deutschen Gemeinschaftsstand in Kasachstan zu ermöglichen. Wobei die Bergbauindustrie in Russland nicht von den Sanktionen betroffen sei. „Besonders Kasachstan wird als stabile Partnerregion für Deutschland gesehen, auch politisch.“ Man hält mit einem deutschen Stand demnach nicht nur die Rohstoffpartnerschaft hoch, sondern auch die politischen Beziehungen, die man schon vor langer Zeit geknüpft hat. >> S.6

ЮБИЛЕЙ

АЛМАТЫ – 1000 ЛЕТ!

Глава государства принял участие в торжественном концерте по случаю празднования 1000-летнего юбилея Алматы, сообщает Пресс-служба Президента. На мероприятии присутствовало более семи тысяч жителей и гостей города.

Обращаясь к собравшимся, Президент Казахстана поздравил всех казахстанцев с тысячелетним юбилеем Алматы, подчеркнув историческую значимость события: «Эта дата включена ЮНЕСКО в Календарь памятных и юбилейных дат человечества. Данным решением особо подчеркнута уникальная роль Алматы в региональном и глобальном развитии. Священная земля у подножия вершин Алатау видела немало событий в своей истории. Здесь проходил Великий Шелковый путь – первая торговая и общечеловеческая магистраль, соединявшая Восток и Запад, Север и Юг огромной Евразии. Пятьсот пятьдесят лет тому назад земля Жетысу стала колыбелью Казахского ханства. Здесь возник один из главных очагов уникальной урбанистической культуры Центральной Азии».

Глава государства обратил внимание на особую роль Алматы в калейдоскопе событий XX века: «В 1929 году город принял эстафету казахстанских столиц и вырос до мегаполиса-миллионника. Алматы выпала честь быть первой столицей суверенного Казахстана. Поэтому символично, что тысячелетие города мы всенародно празднуем в год 25-летнего юбилея Независимости нашей Родины. В 1995 году на всенародном референдуме здесь была принята Конституция Республики. В этом городе был подписан Конституционный закон «О государственной независимости Республики Казахстан». В Алматы была создана Ассамблея народа Казахстана. Именно здесь было принято историческое постановление о новой столице – Астане».

Нурсултан Назарбаев также отметил, что вопросы социально-экономического развития мегаполиса всегда были в центре внимания государства: «В прошлом году была принята Программа развития города до 2020 года. Это конкретные меры по улучшению жизни горожан, экологической обстановки в городе, созданию благоприятных условий для бизнеса. Современный Алматы стал отражением



уверенного и поступательного развития всего Казахстана. Только за пять предыдущих лет территория города увеличилась в два раза. Общая численность жителей – один миллион семьсот тысяч. Алматинский метрополитен уже перевез более 30 миллионов пассажиров. В 2017 году в

рамках программы «Нурлы жол» начнется строительство Большой алматинской кольцевой автодороги. Она будет частью международной магистрали «Западная Европа – Западный Китай». Создана и развивается специальная экономическая зона «Парк инновационных технологий».



ОПРЕДЕЛЯЯ ОРИЕНТИРЫ БУДУЩЕГО

Глава государства принял участие в заседании Совета глав государств СНГ, прошедшем в г.Бишкеке (Кыргызская Республика), сообщает Пресс-служба Президента.

В мероприятии приняли участие президенты Азербайджанской Республики – И.Алиев, Республики Армения – С.Саргсян, Республики Беларусь – А.Лукашенко, Кыргызской Республики – А.Атамбаев, Российской Федерации – В.Путин, Республики Таджикистан – Э.Рахмон.

В своем выступлении Президент Казахстана отметил, что заседание проходит в юбилейный год с момента образования Содружества: «Содружество независимых государств, основы которого были заложены подписанной в 1991 году Алма-Атинской Декларацией, сегодня остается уникальной площадкой для сближения наших государств. Уже самим фактом существования и реализации своих планов на будущее наше Содружество доказало свою состоятельность, целесообразность и перспективность. Более того, опыт Содружества пригодился другим интеграционным объединениям, таким как ЕАЭС и ШОС. Таким образом, учреждение СНГ в Алматы 21 декабря 1991 года имеет колоссальное историческое значение. По моей инициативе сегодня мы принимаем Заявление о 25-летию СНГ. Оно определяет ориентиры и ставит новые задачи на будущее». Также Президент Казахстана отметил, что на недавнем саммите G-20 была достигнута

договоренность о координации экономических политик для обеспечения устойчивого развития мировой экономики: «На саммите обсуждались вопросы смены устаревшей модели развития и переход к новой цифровой экономике, сопровождаемой глобальной индустриальной революцией. Это сигнал к открытию и началу освоения нового способа общественного производства, основанного на новых видах энергии, новых классах

валют и новых формах общественных отношений. Перед лицом этих проблем нам в рамках СНГ также следует теснее взаимодействовать, активизировать совместные проекты».

Глава государства обратил внимание, что в настоящее время Содружество приступает к третьему этапу реализации принятой в 2008 году Стратегии экономического развития: «Ситуация в мировой экономике на данный момент



Кроме того, Президент Казахстана подчеркнул важную роль субъектов малого и среднего бизнеса, производящих четверть объема продукции и услуг всего предпринимательского сектора республики. Нурсултан Назарбаев также обратил внимание присутствующих на то, что подготовка к Универсиаде придала новый импульс развитию туристической отрасли города, способствуя повышению занятости населения: «В строительство ее уникальных объектов инвестировано 107 миллиардов тенге. Благодаря этому обеспечено работой полторы тысячи субъектов малого и среднего бизнеса и создано более 30 тысяч рабочих мест. В зимней Универсиаде примут участие более двух тысяч спортсменов из 57 стран. Развитие алматинского туристического кластера обеспечит занятость для 90 тысяч горожан».

В завершение Президент Казахстана вновь поздравил всех казахстанцев с тысячелетием всеми любимого, прекрасного и неповторимого города, пожелав крепкого здоровья, благополучия и успехов.

значительно изменилась, поэтому Казахстан предлагает актуализировать пакет мер по стимулированию экономического роста в странах Содружества».

Кроме того Нурсултан Назарбаев указал на важную роль эффективного использования транспортно-транзитного потенциала в развитии стран СНГ: «Зачастую наблюдается дублирование и несогласованность между странами по реализуемым крупным транспортно-транзитным проектам. В этой связи необходимо координировать нашу политику в этой сфере. Это позволит значительно повысить эффективность наших проектов».

Наряду с этим Президент Казахстана напомнил участникам заседания о том, что на прошлой встрече была достигнута договоренность о необходимости адаптации СНГ к современным реалиям: «При активном взаимодействии сторон удалось выработать определенные меры по повышению эффективности Содружества. Необходима постоянная работа по совершенствованию деятельности СНГ и обеспечению его функциональной гибкости».

В завершение Глава государства отметил, что Казахстан приветствует решение о председательстве Российской Федерации в СНГ в 2017 году.

СОТРУДНИЧЕСТВО

ДНИ АСТАНЫ ПРОХОДЯТ В МОСКВЕ

В столице Российской Федерации в рамках Дней Астаны состоялся ряд деловых и культурных мероприятий, старт которым был дан во время открытия экспозиции этноаула на ВДНХ – крупнейшей в мире экспозиционной площадке. В рамках официального открытия этноаула посетили аким Астаны Асет Исекешев и министр Правительства Москвы Сергей Черемин.



На территории этноаула были представлены несколько тематических юрт: «Ак Орда», «Дом охотника», «Юрта мастерицы», «Мастерская ремесленников» и другие. Помимо знакомства с бытом древних кочевников желающие смогли отведать блюда национальной кухни. Важное место занял павильон, посвященный сотрудничеству городов, а также механизмы реализации совместных проектов. Большое внимание было уделено внедрению и развитию проектов smart-city. Министр Правительства Москвы, руководитель городского Департамента внешнеэкономических и международных связей Сергей Черемин отметил, что российская сторона заинтересована в укреплении отношений со столицей Казахстана: «Астана – динамично развивающийся молодой мегаполис, который демонстрирует уникальные темпы привлечения инвестиций, самых современных технологий в сфере городского хозяйства.

Сегодня взаимоотношения между бизнес-сообществами строятся не очень просто, мы находимся в достаточно сложной экономической ситуации, но перспективы интеграционного взаимодействия между Астаной и Москвой не совсем использованы. Наши отношения будут продолжать развиваться, мы планируем провести бизнес-миссию в Астане и примем активное участие в выставке ЭКСПО-2017». Он также добавил, что выставка ЭКСПО станет отличной площадкой для демонстрации московскими предприятиями технологического производства электроэнергии, ее сохранения, городских новшеств, связанных с энергохозяйством.

В свою очередь аким Астаны Асет Исекешев подчеркнул, что у Астаны и Москвы много точек соприкосновения для совместной работы: «Население Астаны уже превысило миллион человек, это активно развивающийся город. Экономические модели наших мегаполисов в целом схожи, поэтому мы хотели наладить активное сотрудничество между нашими бизнес-сообществами. У обеих сторон есть интересные программы и технологии, и мы могли бы их реализовать». Кроме того, в своем докладе Асет Исекешев рассказал о ключевых приоритетах развития молодой столицы, к которым относится обеспечение роста доходов населения через новые структуры занятости и экономическую модель, а также посредством улучшения качества жизни. Важными являются активное использование модели ГЧП, развитие малого и

среднего бизнеса, торговых секторов, переход на индустриальное строительство, обеспечение доступности жилья, развитие новых строительных технологий и так далее. Туризм также остается важным направлением, отметил аким.

«Повышению эффективности государственного управления будет способствовать целый спектр smart-решений, которые мы сейчас изучаем. Это и повышение открытости работы, становление более прозрачной работы системы ЖКХ, внедрение smart-решений в общественном транспорте, образовании, здравоохранении. Ряд пилотных проектов мы уже реализовали», – сообщил Асет Исекешев.

Московские коллеги презентовали казахстанцам ряд «умных» технологий, которые уже успешно реализуют и планируют внедрять в российской столице: «Астана и Москва – это классические примеры мегаполисов, в которых не-



обходимо внедрять технологии «умных городов». В Москве реализуются такие интересные технологии, элементы среды «умный город», как «Мосробот»-сервис прямых уведомлений для горожан о тех событиях, которые происходят на их улице или маршруте. Также внедряется использование средств геоаналитики. Сегодня в городе четыре крупных мобильных оператора, и мы в анонимном виде будем получать данные о потоках людей, передвигающихся по городу, и на основании этих данных планируем развивать городскую инфраструктуру», – рассказал присутствующим генеральный директор ГБУ «Информационный город» Алексей Чукарин.

Сергей Собянин поблагодарил Асета Исекешева за организацию Дней Астаны в Москве и поздравил его с назначением на должность акима столицы Казахстана.



Он также отметил, что Астана сегодня успешно развивается и является примером для других крупных городов мира: «У Москвы и Астаны уже накоплен значительный опыт сотрудничества, подписано соответствующее соглашение, есть план работы, мы готовы все это исполнять и корректировать по мере необходимости».

Асет Исекешев поблагодарил за гостеприимство и помощь, оказанную в организации Дней Астаны в Москве, и отметил динамику развития Москвы, реализующиеся масштабные программы по модернизации городского хозяйства и то, что для Астаны очень важен ее богатый опыт по развитию мегаполиса. Было также отмечено, что в Астане готовы наладить с Москвой торговые отношения по поставкам зерна, мяса, овощей и фруктов, а также продукции машиностроения. Асет Исекешев отметил важность обмена

ряд культурных, спортивных, экономических мероприятий: «Астана и Москва – это не только города-побратимы, это столицы двух дружественных стран – Казахстана и России. Наши страны – партнеры по евразийской интеграции и многим другим объединениям, связи и отношения между странами крепнут из года в год благодаря политической воле глав двух государств – Н.Назарбаева и В.Путина, а также дружбе народов. Я хотел бы поблагодарить каждого из вас за то, что пришли на сегодняшний гала-концерт. Уверен, что именно культура является связующим звеном и основой для дальнейшего укрепления отношений между нашими странами». Кроме того, Асет Исекешев отметил, что в октябре нынешнего года в Астане пройдет форум межрегионального сотрудничества с участием глав двух государств, членов правительств и руководителей регионов, а также бизнес-форум с участием российских предпринимателей. Аким столицы пригласил москвичей и россиян на международную выставку ЭКСПО-2017.

Сергей Черемин в своем выступлении отметил, что сегодня Астана подарила москвичам небывалый праздник: «Конечно же, для нас важны экономические и торговые отношения с нашим стратегическим партнером – Казахстаном, потому что для нас он уже более двух десятилетий будет оставаться одним из ключевых партнеров с экономической точки зрения. Мы ценим эту дружбу и поддержку и стараемся делиться с нашими коллегами опытом».

С концертной программой на сцене Государственного Кремлевского дворца выступили народные артисты РК Алибек Днишев, Айман Мусаходжаева, Роза Рымбаева, известная оперная певица Майра Мухамедқызы. Жители Москвы и гости российской столицы познакомились с творчеством групп «Музарт», «Формат», «Ринго», дуэта Беркута и Аиши. Особым украшением музыкального вечера стали выступления Государственного театра танца «Наз», ансамбля народного танца «Шалкыма», оркестра казахских народных инструментов Государственной филармонии города Астаны и эстрадно-симфонического оркестра «Астана», эстрадно-фольклорного ансамбля «Туран» и ансамбля домбристов «Серпер». Свои популярные песни на сцене дворца исполнила легендарная группа «А-Студио».

Также зритель ждет театральная постановка «Томирис – царица Сакская» и выставка изобразительного искусства «Запах полыни». *(По материалам портала astana.gov.kz)*

РЕЛИГИЯ

БЛАЖЕННЫЙ ОТЕЦ ВЛАДИСЛАВ БУКОВИНСКИЙ – ДУШЕПАСТЫРЬ КАТОЛИКОВ КАЗАХСТАНА

В городе Караганде состоялось неординарное событие – торжественная церемония провозглашения Блаженным (беатификация) Католической Церкви священника Владислава Буковинского. Святуго Мессу беатификации служил прибывший из Ватикана кардинал Анджело Амато. На празднование беатификации приехали священнослужители, монашество, паломники-миряне из различных католических приходов Казахстана, России, Средней Азии, а также из Польши, Германии, Италии. Литургия проходила в Карагандинском кафедральном Соборе Пресвятой Девы Марии Фатимской Матери всех народов. На церемонии присутствовали представители Православной Церкви, исламских организаций, органов власти.

Людмила Бургарт

■ Поляк по национальности, отец Владислав Буковинский служил всем людям, но особым объектом его душепастырской опеки были немецкие и польские католики Казахстана. Как он сам писал в своих воспоминаниях, «провидение Божие действует иногда и через атеистов, которые сослали меня туда, где нужен был священник. Уже в сентябре 1954 года я знал, что меня ожидает огромная душепастырская работа».

Владислав Буковинский родился 22 декабря (по старому стилю) 1904 г. в г.Бердичеве на Украине. После переезда семьи в 1920 г. в Польшу, учился в 1921-1931 гг. на юридическом и теологическом факультетах Ягеллонского университета в Кракове. В 1931 г. был рукоположен в священники. В 1931-1936 гг. служил в Краковской архиепархии. С 1936 г. служил в Луцке, был профессором Луцкой Духовной семинарии. После начала войны стал настоятелем Луцкого кафедрального собора. Во время войны помогал еврейским детям и голодающим советским военнопленным. Со смирением и мужеством Буковинский перенёс 13 лет тюрьмы, ссылку, бесправное положение, тяготы и лишения повседневной жизни. Он находился в тюрьмах Киева, исправительно-трудовых лагерях Челябинска, Джезказгана (Казахстан), Иркутска, в ссылке в Карагандинской области. «Кто читает слова..., написанные человеком, который, как я, отсидел 13 лет в тюрьме, тот даже подсознательно ожидает какого-то разочарования, чувства горечи, ожесточения... Мне кажется, что я не когда не позволял ненависти отравить свою душу и что любовь к врагам никогда в моей жизни не была лишь одной прекрасной теорией».

Отец Буковинский отказался от возможности выехать в Польшу и добровольно принял советское гражданство. «Любовь к покинутым, которых было очень много не только в самые трудные времена, – это творческая и, я глубоко в это верю, нужнейшая сила. Любовь не знает поражения, потому что кто может запретить мне быть добрым?! Не что иное, как любовь не позволяет покинуть покинутых».

После освобождения из заключения он вернулся в Караганду, где и нёс своё пастырское служение вплоть до своей смерти 3 декабря 1974 г.

Во время краткого пребывания в Польше в 1970-е гг. отец Владислав Буковинский написал «Воспоминания о Казахстане», представляющие собой ценнейший источник по истории «катакомбной Церкви». Жизнь и деятельность о. Буковинского – это действительно «целая историческая эпоха, отмеченная трагедией, коснувшейся Католической Церкви в прошлом столетии».

В Казахстане Владислав Буковинский провёл 20 лет, став душепастырем и для немецких католиков. Отец Буковинский очень хорошо знал свою «немецкую паству», был знаком с её историей и современным положением. Он служил Святуго Мессу на разных языках, но чаще всего – на немецком. На протяжении семи лет он жил в доме у немецкой семьи – Иосифа и Катерины Гааг, черноморских немцев из колонии Кляйндлибенталь.

Характеристики, данные им католикам-немцам, очень ценны. «Объектом моей долголетней душепастырской работы и миссионерской деятельности являются не русские, и не казахи или таджики. Прежде всего, я работаю среди немцев и поляков... Могу утверждать с полной уверенностью, что хорошо быть душепастырем среди немцев, или, как говорят здешние атеисты, «немецким попом»... Немцев в самой Караганде и вообще в тех краях намного больше, чем поляков».

Среди характеристик немецких католиков отец Владислав Буковинский отмечает их порядок, дисциплинированность, последовательность в религиозной жизни. Он также говорит и о превосходстве религиозной идентичности над этнической. «Старшие немец-католики чувствуют себя прежде всего католиками, а потом уже немцами. Так, старый немец-католик говорит о себе: «Я немец-католик, и реже «я немец». У молодёжи уже нет этого перевеса католицизма над национальностью. Среди характерных для немецкого населения черт Буковинский выделяет их стремление «жить скученно». «В течение последних 15 лет немцы заселили всю Караганду. Конечно же, они приезжали сюда по той причине, что здесь легко найти работу, но, прежде всего, их сюда привлекало то, что в Караганде было много католиков, а особенно то, что в нашем городе есть католические ксендзы». Отец Буковинский замечает и ограниченность знаний местных немцев

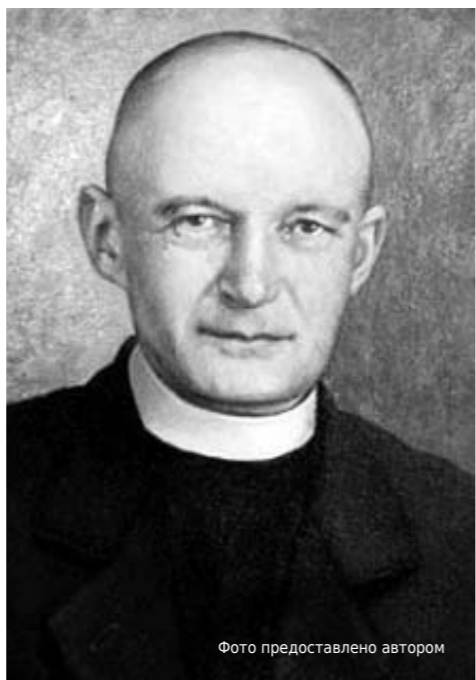


Фото предоставлено автором

щего человека) на Бога». Он делал это через личное свидетельство святости, тайное подпольное служение (о. Владислав тайно крестил, исповедовал, венчал, проводил Первое Причастие, миропомазание, елеопомазание больных, служил Святыне Мессы в домах верующих, проводил подпольно катехизические занятия для детей и молодёжи, совершал миссионерские поездки в разные регионы Казахстана и Союза, в места, где люди десятилетиями не видели священника), через готовность

власть, чтобы выступить в защиту тех, ради которых я работал в течение последних лет. Великая Октябрьская социалистическая революция бросила на весь мир девиз свободы политической, общественной и экономической. Но не следует забывать и о том, что свобода охватывает также национальные и вероисповедальные отношения. Те люди, в защиту которых я выступаю, это немцы и поляки. Их привезли в этот край. Могут ли они чувствовать себя очень хорошо? Если бы привезли группу русских православных в Бурятию и велели бы им там жить, а там не было бы никакой русской советской школы. И если бы русские вдруг заметили, что их дети всё реже говорят по-русски и даже стыдятся русского языка, дети всё чаще и охотнее говорят по-бурятски. И при этом их ещё и воспитывают верующими буддистами, а не православными, то нужно спросить, могли ли эти русские – а вы, граждане-судьи, русские, – быть довольны своей жизнью в Бурятии? И вот я смею утверждать, что в таком положении и находятся немцы и поляки в Караганде... Я не прошу ничего для самого себя, но хочу, чтобы вы ушли мои слова для блага верующих Казахстана. Я хотел бы надеяться, что мои слова не будут голосом, взывающим в пустыне, но дойдут до Алматы и Москвы. Был один случай, когда мне запретили пойти к умирающей больной, приготовить её к хорошей христианской смерти. Лишь бы мы все в СССР поняли, что первое право каждого человека, а тем более верующего человека, – это право на Бога».

Мир этого святого священника был глубоким молитвенным миром, и именно молитва была основным средством противостояния насилию. Он писал: «Насилие тоже имеет свои границы. Кто может мне запретить молиться?... Действительно, молиться можно всегда и везде, было бы желание. Тело можно закрыть и даже целыми годами держать в одиночной тюремной камере, но нельзя связать душу, которая и оттуда найдёт прямую дорогу к Богу».

Папа Иоанн Павел II отмечал: «...он живёт в памяти многих как героический свидетель Христа и пастырь преследуемых из-за своей веры и происхождения. Он никогда не оставил их. Он добровольно отправился в ссылку, чтобы разделить с ними их участь... Отец Буковинский никогда ни о чём не просил для себя помимо молитвы. Он всегда был готов сделать всё, что могло поддержать в вере и терпении тех, кого Господь верил его опеке. Я восхищаюсь его самоотверженностью и душепопечительским жаром. Он не боялся ни прелепств, ни тюрем, желая лишь одного: чтобы народ Божий мог питаться его служением».

Святость отца Буковинского состоит не в каких-то выдающихся способностях или героических поступках, она в его полном смирении перед волей Божьей. Он дал Богу действовать в его жизни, распорядиться ею, и Бог привел его к святости. Уже тяжело больной, он отказался от возможности выехать в Подолье: «Нет. Я хочу быть вместе с моими прихожанами. И раз я уже ничего не в состоянии сделать, это единственное, что я могу для них сделать. И если я умру, то умру среди них. И тогда буду с неба помогать им». >>

ПОЭЗИЯ

К 75-ЛЕТИЮ ДЕПОРТАЦИИ СОВЕТСКИХ НЕМЦЕВ

■ Константин Владимирович Эрлих – член Союза журналистов СССР и Республики Казахстан; член Союза писателей СССР, РК и РФ; Лауреат I премии Всесоюзного конкурса на лучшее произведение в области общественно-политической литературы; д-р философии, кандидат исторических наук; Заслуженный деятель культуры Республики Казахстан, Почетный журналист Казахстана, Лауреат Золотой Есенинской медали Союза писателей России. Благодарственные письма и грамоты от Президента РК Н.Назарбаева, Госкомиздата СССР, премьер-министра земли Гессен Р.Коха, первого бургомистра г.Гамбурга О.Ф.Бойста.

К.Эрлих родился 24 марта 1948 года в с. Желанном Одесского района Омской области, куда его отец был депортирован в 1941 году после ликвидации АССР немцев Поволжья. Склонности к журналистике у Константина Эрлиха проявились рано, изначально печатался в армейской газете «Советский воин». По окончании срочной службы поступил в Омский педагогический институт, где в 1975 году закончил филологический факультет, получив отличные знания немецкого и английского языков. С 1974 по 1978 гг. Эрлих работал редактором немецкого радио – сначала в Омской области, а затем в столице КазССР Алма-Ате. После в течение десятилетия трудился в качестве редактора в издательстве «Казахстан» в столице республики. Зарекомендовал себя блестящим специалистом, в 1988 году возглавил республиканскую немецкую газету «Freundschaft» (ныне «Deutsche Allgemeine Zeitung»). На сегодняшний день проживает в Германии.

Российско-немецкая трагедия

Сибирь... пурга...

Навстреч шальным ветрам идет оборвыш – сирота-немчонок. Голодный, тащится он по снегам, как загнанный охотником волчонок.

Гоним бедой, он от двора к двору сквозь сумрак и буран вперед стремится. А мысль лишь об одном твердит ему, что, может, ему сон всего лишь снится?!

Как бы хотел проснуться он, бежать от этого кошмара и презренья... По чьей злой воле должен испытать безвинно он чужие прегрешенья?!

Не знает он, что крест ему нести народа своего, в жестокой схватке с антихристом, что мир вверг в лоно лжи, пожертвовав ей правду без остатка.

...Указа из Москвы – как гром среди бела дня – никто из волжских немцев не предвидел. Наверно, то была месь хитрец-вождя за плутни фюрера, что за своими не увидел...

Из верноподданных стать в миг врагом...

Как быть тому?! В Кремле как в это верят?! Ведь немцы подпирали Русь плечом веками – кто патриотизм их мерил?!

Уж сотни лет в них виделся оплот державы русской, их святой России. Как понимать сей злобный, подлый ход – плевать на вклад их, долбести бывлые?!

Согнать гурьбой народ с обжитых мест, обильно что полили предки кровью, вдохнув жизнь в степь, дремавшую окрест, создав родной очаг сыновнею любовью.

Им дали пустошь эту в вечный дар от имени властительницы русской, их подвиг беспримерной честью стал, для них и Катарины

– родом прусской.

Взлелеяли они к росту росток – родное их немецкое Поволжье. В сплотившем тесном Западе и Востоке расцвел оазисом в былом безмольвии...

Да, не всегда царила благодать в забытом Богом этом диком крае, забит гвоздями, этот мир брел вспяты, а для хоря, лисы и волка он был раем...

Кочевники пасли здесь встарь свой скот, коней поили водами из Волги. Потомком Чингизхана был сей род; О ужас, память стук копыт тех помнит.

В этих степях приют себе нашли пришельцы из далеких стран и весей. Не ведали, что землешапцами им быть, и детям, внукам их навеки.

Здесь титулов никто не различал, – а, как известно, платежом долг красен. «Крестьянский труд их смыслом жизни стал», – писал их предок, офицер фон Платен.

Никто не знал, что это не предел. Форпостом русским и заслоном прочным от кочевых племен назначен им удел: брега Поволжья охранять бессрочно.

Слова из хроники гласят, что смерть ярилась в том начальном поколеньи. Затем нужды свалилась крутоверть, уж позже хлеб стал кроной их терпенья.

...Февральской вьюжной он идет порой – один «мужик» остался в хате стылдой... Вчера братишка в мир ушел иной,



Фото: Архив ДАЦ

к загате его трупик уложили... Там штабелем лежат уж с декабря одиннадцать ребят и старец Миллер. Схоронят их, когда сойдут снега, – бессилен люд, чтоб выдолбить могилы.

Отца и мать загнали год назад в «рабармию» – от власти окаянной; не знает он, что без креста лежат давно они в могилах безымянных...

(Отец победу в шахте добывал, ковать ее мать в лес препроводили. В сердцах народных – тот лесоповал, те шахты, что треть немцев загубили...)

...А дома – лазарет... Три дня подряд семья во рту росники не имела... Сестренка чуть жива – стерпеть тот взгляд не мог он боле – сердце деленело.

И Лизбет-бабушка – не в силах встать с холодного, промерзшего топчана. «Oh, Gott...», – не устает она звать меж тем, как вновь уйти в полон нирваны... *Продолжение следует...*



Фото предоставлено автором

о Германии. «Как среди поляков, так и среди немцев создаётся молодая интеллигенция. И у неё также не достаёт знаний о Германии, её истории и культуре. Но, однако, эти молодые интеллигенты-немцы больше знают о Германии, чем молодые поляки о Польше».

Отец Владислав Буковинский стал для немецких католиков Казахстана настоящим душепопечителем – их Патером (Pater). Они, в свою очередь, заботились о своём священнике: давали ему кров и пропитание, представляли свои дома для богослужений.

Всю свою жизнь отец Владислав посвятил отстаиванию «первого права каждого человека (и тем более верую-

пожертвовать всем, даже свободой и жизнью, ради Бога и права людей на веру, а также отношение к людям: верующим и неверующим, заключённым и тем, кто работал на систему, и даже к самой системе, которая выдвигала против него ложные обвинения, старалась очернить его имя в газетах.

Во время суда над ним в Караганде он произнёс речь, в которой сказал: «...У меня нет цели выступать в собственную защиту. Лично я не чувствую вины перед советским государством, поэтому моё личное дело я полностью поручаю решению советского суда. Но я использую эту возможность, которую мне впервые в жизни дала советская

властей о предельно допустимой высоте культового здания, верующие достигли желаемой высоты за счёт углубления в землю). Во время мессы прозвучала трогательная, вдохновенная проповедь новосибирского епископа Иосифа Верта, который лично знал о. Буковинского и поделился живыми воспоминаниями о нём из своего детства. В тот же день вечером в новом Кафедральном соборе прозвучали воспоминания и свидетельства людей,

лично знавших отца Владислава. В том числе было представлено свидетельство врача о чуде, случившемся по молитве о заступничестве отца Владислава Буковинского. Официальная медицина зарегистрировала и подтвердила факт полного исцеления находившегося в коме священника отца Мариуша.

На воскресную Мессу беатификации в новом соборе собралось большое количество верующих и гостей. Храм был полон



Фото предоставлено автором

и даже не мог вместить всех собравшихся. Великолепный, освещённый четыре года назад Кафедральный собор, в стенах которого прошла красивая литургия, помогал ещё глубже пережить это большое событие духовной жизни. После Богослужения состоялся концерт органной музыки в исполнении маэстро из Италии Чезаре Манчини. В программе беатификации также было посещение Музея политических репрессий в пос. Долинка и Мемориала узникам Карлага в Спасске.

Всё, что сделал отец Владислав Буковинский за 20 лет, и в духовном, и в практическом отношении, имело большое значение не только для сохранения веры католиков в Казахстане, но и способствовало формированию Караганды как «центра» католической веры всего Советского Союза и сыграло огромную роль в деле утверждения «права на Бога» и последующего возрождения веры и Церкви в СССР. Ныне же верующие католики в Казахстане обрели своего святого небесного покровителя. Но святость не имеет границ. Как сказал епископ Карагандинской епархии о. Адельо дель Оро, «...богатая личность отца Владислава Буковинского – это не только церковная фигура и образ свидетеля Евангелия, но и фигура истинного и целостного человека, имеющего универсальный характер». ■

ENERGIE

STUDENTEN FÖRDERN ÖKOSTROM IN BERLIN

In Deutschland ist die Energiewende bereits im Bewusstsein der Bevölkerung verankert. Dafür sorgte in den letzten Jahren die Politik. Ursprünglich ist das Thema und die Ausrichtung jedoch Bürgerengagement zu verdanken. Aus einzelnen Initiativen entwickelte sich einst eine grüne Bewegung. Auch heute ist es wichtig, die Möglichkeiten einer sauberen Energiegewinnung zu präsentieren und das Wissen generationsübergreifend zu vermitteln. So geschieht es auch auf dem Tempelhofer Feld in Berlin.

Sobir Pulatov

Das Bundesministerium für Wirtschaft und Energie hat 2014 sein Vorhaben, bis zum Jahr 2025 45% des in Deutschland verbrauchten Stroms mit erneuerbaren Energien zu produzieren, ausgeführt. Und es scheint ein durchaus durchführbares Projekt zu sein, denn der Anteil des Ökostroms im Energiemix in Deutschland steigt; 2015 machten die erneuerbaren Energien bereits 30 Prozent der Bruttostromerzeugung aus. Auch die Bürger, allen voran die Jugend, setzen sich aktiv für eine Energiewende in Richtung Ökoenergie ein.

Studenten aus dem Energieseminar der Technischen Universität Berlin sowie engagierte Jugendliche aus der Taschengeldfirma e.V. und dem sozialen Projekt KitRad e.V. haben ein Windradprojekt initiiert. Im Rahmen dessen entwarfen, produzierten und errichteten sie selbstständig eine Windradanlage auf dem Tempelhofer Feld in Berlin, um Ökostrom zu erzeugen. Nun feierten die Studenten vergangenen Samstag die Inbetriebnahme der Anlage mit dem Direktor der TU Berlin, dem Direktkandidaten der Grünen für den Landtag Berlin, Georg Kössler sowie einigen Professoren und vielen Zuschauern. Interessierte Besucher wurden durch die Anlage geführt und stellten im anschließenden Podiumsgespräch mit Professoren sowie Experten von Greenpeace und anderen Umweltschutzorganisationen Fragen, die sachlich beantwortet und argumentiert wurden. Im Gespräch im Grünen hat einer der Initiatoren des Projekts, Tala Tüntas, die Motive für das Projekt und die Nachhaltigkeit seines Resultats erklärt:

Was für eine Art Projekt ist ihr Windrad, ist es ein soziales? Und warum wurde ausgerechnet dieser Ort für das Windrad gewählt?

Das Windradprojekt ist ein soziales und zugleich ökologisches Projekt. Das Tempelhofer Feld ist von besonderer Bedeutung, zum einen, da es nach dem erfolgreichen



Das Team hinter dem Windrad ist groß. Hier ein Teil der ca. 40 Projektbeteiligten bei der Eröffnung.

Volksentscheid zur Verhinderung der Bebauung (2014) wie kein anderer für zivilgesellschaftliche Initiativen im öffentlichen Raum



Endlich Strom auf dem Tempelhofer Feld!

steht. Und zum anderen, weil es sich bestens dafür eignet, die Idee einer dezentralen, sauberen Stromgewinnung großflächig in der Bevölkerung zu verbreiten.

Welches waren die Hauptziele der Windkraftanlage, etwa Stromversorgung für andere soziale Projekte im Umfeld?

Unser Projekt hat mehrere Ziele. Unser zweckmäßiges Ziel ist jenes, den gemeinwohlorientierten Projekten auf der Ostseite des Tempelhofer Feldes Strom zur Verfügung zu stellen; geplant ist außerdem eine öffentliche Steckdose für alle Parkbesucherinnen und Parkbesucher.

Das akademische Ziel unseres Projekts ist, zunächst für angrenzende Schulen Workshops zum Thema erneuerbare Energien anzubieten. Darüber hinaus möchten wir eine Bildungsplattform aufbauen, auf der die Idee der dezentralen ökologischen Energieversorgung für alle Interessensgruppen verständlich gemacht wird und auf der diese selbst zur Eigeninitiative motiviert werden.

Wie sieht die Nachhaltigkeit ihres Projekts aus? Kann das auch ein kleiner Start für zukünftige Schritte in Richtung Ökoenergie in Berlin sowie für die Errichtung weiterer solcher Anlagen sein? Wie wird es weitergehen?

Wir starten erst einmal klein und bescheiden, sehen uns aber durchaus auch als Multiplikator für ähnliche unabhängige Ansätze und Initiativen im urbanen Raum. Es hat ca. drei Jahre gedauert, bis wir das Windrad vollständig errichtet hatten. In dieser Zeit haben wir viel Erfahrung in der Planungs- und Bauarbeit gewonnen. Andere gemeinnützige Initiativen könnten daher von unseren Erfahrungen profitieren.

In unserer großen Projektgruppe, die nahezu 40 Menschen umfasst, gibt es eine Untergruppe (KitRad) von ca. zehn Leuten, die mit dem Gedanken spielen, eine weitere Anlage in den Bio Ateliers aufzubauen. Des Weiteren wird darüber nachgedacht, Workshops anzubieten, im Rahmen derer gemeinsam Windanlagen errichtet werden können.

Vielen Dank für das Gespräch. ■

BERGBAU

WIR KÖNNEN MASSSCHNEIDERN

>> S.1. Als große Herausforderungen der globalen Montanindustrie sieht Bind das Überangebot von Rohstoffen und die stark fallenden Rohstoffpreise. In Deutschland ist besonders der Steinkohlesektor betroffen, dessen Subventionierung Ende 2018 endet wird. Den Trend zu erneuerbaren Energien, und weg von fossilen Brennstoffen hat die EU reglementiert. Für diese Zukunft sieht Monika Bind die deutschen Bergbauunternehmen jedoch gewappnet: „...indem sich die Branche konsequent auf das internationale Geschäft ausrichtet.“ Der Erfolg dieser Strategie ließe sich anhand der Exportquote von über 90 Prozent in den vergangenen zehn Jahren festhalten.

Kasachstan ist der wichtigste Handelspartner Deutschlands in der zentralasiatischen Region. 80 Prozent seines Außenhandels dort passiert mit Kasachstan – Ex- und Import in beide Richtungen. 2012 wurde das milliardenschwere Abkommen über die Zusammenarbeit bei Rohstofftechnologien und -investitionen unterschrieben. Jörg Hetsch, Delegierter der Deutschen Wirtschaft für Zentralasien, betont, dass es deutsch-kasachische Partnerschaften gibt, die bis zu 40 Jahre zusammenarbeiten. Von den ehemals vereinbarten zwei Milliarden jährlich, kam man in den letzten Jahren auf je nur eine Milliarde Euro. Das hat vor-



Monika Bind (VDMA) stellt die deutsch-kasachische Partnerbilanz vor.

rangig mit den sinkenden Rohstoffpreisen und der Deflation des kasachischen Tenge zu tun.

Für die Verbandsmitglieder des VDMA wurde gar eine eigene Studie mit einer Marktanalyse des Montanbereichs und regionsspezifischen Besonderheiten erstellt. Während der Export nach Kasachstan im Mining-Bereich sich 2015 in Deutschland auf zwölf Millionen Euro belief, meldete der Verband im ersten Halbjahr 2016 bereits elf Millionen Handelsvolumen. Die in der Vergangenheit meist projektbezogene Zusammenarbeit, wünscht man sich für die Zukunft in „einer breiteren Basis“ aufgestellt.

Konkurrenzfähig dank Individualität

Innovativ, hocheffizient und umweltbewusst – so ist das Selbstbild der deutschen Bergbautechnik. Das Angebot: Technik mit hohem Sicherheitsniveau und Arbeitsschutz made in Germany. Doch Konkurrent China hat schon vielen die Weltränge abgelaufen. Monika Bind vom VDMA leugnet nicht die Konkurrenz Chinas, aber sieht die deutschen Unternehmen spezialisiert: „Wir arbeiten nicht von der Stange, wir schneiden auf individuelle Profile.“ Natürlich zähle in Kasachstan auch der logistische Vorteil, den das Nachbarland China mit sich bringt.

Man kann nur hoffen, dass das romantische Image des deutschen Bergbaus auf das kasachische abfärbt. Denn der Bergbau in

Kasachstan ist vorrangig für seine rudimentären und schwierigen Arbeitsbedingungen bekannt. Viele der Minenarbeiter fühlen sich von der Regierung im Stich gelassen. Es geht nicht nur um die niedrigen Löhne, sondern auch um die Arbeitsbedingungen und Arbeitssicherheit.

Nach Einschätzung der deutschen Vertreter zeigt sich ein Neuerungswille in der Industrie. Mit seinen innovativen Technologien haben deutsche Partnerunternehmen das Potential, einen nachhaltigen Wandel zu unterstützen, so Bind. Die Aussteller der Mining Messe sind etablierte deutsche Firmen, und sie repräsentieren Stabilität in Krisenzeiten. Deutsche Partner, die schon seit Jahren und zum Teil Jahrzehnten vor Ort sind, würden ihre Marktanteile halten und auch die kasachischen Partner unterstützen wollen. „Es zeichnet deutsche Firmen aus, dass sie auch in schwereren Zeiten bei ihren Partnern sind und nicht nur auf one-shot-deals aus sind“, so Jörg Hetsch, Delegierter der Deutschen Wirtschaft für Zentralasien. Und auch Generalkonsul Rosenberg, der während seiner letzten Stationierung in Kanada vielfach mit dem Bergbausegment in Berührung kam, freut sich darauf, deutsche Unternehmensrepräsentanten auch weiterhin in Kasachstan begrüßen zu dürfen. ■

INTERVIEW

PERSPEKTIVEN PARTNERSTWA

Holger Kromer – Beispiel erfolgreicher Integration eines kasachischen Nemca za rubezhom. Rодился и вырос в Казахстане, в возрасте 21 года в 1995 году эмигрировал в Германию, где выучил немецкий язык, подтвердил образование, устроился на работу. Сегодня он снова в Казахстане, уже в качестве сотрудника австрийской фирмы Doppelmaug, именно ее канатные подъемники доставляют посетителей горнолыжного комплекса «Чимбулак» на вершины склонов. В этой сфере компания имеет большой опыт и нацелена исключительно на развитие сотрудничества с Казахстаном, представив свою продукцию на крупнейшей отраслевой Центрально-Азиатской выставке «Горное оборудование, добыча и обогащение руд и металлов – Mining World Central Asia».

– Хольгер, вы приехали в Германию в таком возрасте, когда достаточно сложно интегрироваться. Как вам удалось разрешить языковые трудности, проблемы с подтверждением образования?

– Мое поколение, к сожалению, утратило родной немецкий язык, и дома мы говорили на русском. На немецком я общался только с бабушкой и дедушкой. Приехав в Германию, я участвовал в специальных интеграционных программах фонда им. Отто Бенке для молодых людей, которые только окончили школу или же имели неоконченное высшее образование, как в моем случае. В Казахстане я окончил три курса в Усть-Каменогорском строительном-дорожном институте. Полугодовая интеграционная программа мне очень помогла, и я поступил в институт.

– Подтверждение диплома – одна из самых болезненных тем для переселенцев, многие лишились возможности работать по профессии. Что вы думаете по этому поводу?

– На мой взгляд, если есть желание и настойчивость, то диплом можно подтвердить и получить желаемую профессию. Но встречаются, конечно, люди, не прилагающие к этому никаких усилий, есть такие и среди моих родственников. Я бы сказал, люди идут по пути наименьшего сопротивления. Но такое встречается не часто. Во время



Holger Kromer repräsentiert Doppelmaug.

учебы в Карлсруэ я познакомился с многими переселенцами, в том числе и казахстанцами, которые подтверждали свое образование.

– Прошло двадцать лет, и вы вновь в Казахстане. Ваш выбор обозначен исключительно профессионально или же вы принимали во внимание знание страны, языка, культуры?

– Конечно, это сыграло немаловажную роль. Моя первая работа после института – небольшое проектировочное

Wer den längsten Atem hat

Wahrscheinlich hat in Kasachstan den Namen Doppelmaug noch kaum jemand gehört. Doch viele Menschen, die in Almaty leben oder zu Besuch sind, haben der Firma im wahrsten Sinne des Wortes ihr Leben anvertraut. Denn das österreichische Unternehmen aus Wohlfurth war für den Bau der Seilbahn von Medeo hoch zum Skiresort Schimbulak, in 2300 Meter Höhe, verantwortlich.

Doch Holger Kromer, der die auf Transporttechnologie spezialisierte Firma in Almaty vertritt, macht schnell klar, dass man auf der Messe nicht für Produkte im Personensonderm im Materialtransport werben will. Hierbei handelt es sich um lange, hängende Förderbänder, die im Tagebau, aber auch unter Tage große Mengen Schüttgut transportieren können. Diese Technologie kommt bei verschiedensten Materialien zum Einsatz: Kies, Kohle oder in Kasachstan besonders Eisen- und Kupfererze.

Die Aussichten für gute Geschäfte im Land seien aber trotz spürbarem Rückgang der Aufträge in den letzten zwei Jahren weiterhin gut. Man habe Partner, die eher langfristig investieren, und Kromer betont, dass die Rohstoffpreise sich zwar dynamisch entwickeln, aber am Ende der gewinnt, der in die Zukunft schaut und „den längsten Atem“ hat. Er geht außerdem davon aus, dass man in Kasachstan, im Gegensatz zum russischen Nachbarn, in wirtschaftlich guten Zeiten mehr Rücklagen gebildet habe. „Mit der Abwertung der Währung 2014 gab es einen kurzen Einschnitt, aber jetzt geht es weiter. Wir haben schon für die nächsten drei Jahre den Bau einer großen neuen Anlage in Kasachstan geplant.“ TIE

бюро, и это было абсолютно не связано ни с Казахстаном, ни с русскоязычными странами. Но после я стал искать фирму, где были бы востребованы мои языковые и культурные знания.

– Компания Doppelmaug представляет свои предложения на международной выставке «Горное оборудование, добыча и обогащение руд и металлов – Mining World Central Asia». Как вы оцениваете перспективы её сотрудничества с Казахстаном?

– У нас уже есть определённые успешные проекты – канатная дорога Медео-Чимбулак, небольшие проекты в Карагандинской области недалеко от Темиртау. Мы отлично знаем свое оборудование, его надежность, хорошо ознакомлены в этом и наши клиенты. Сотрудничество только развивается, и, с моей точки зрения, у нас отличные перспективы взаимовыгодного партнерства.

– Большое спасибо за интервью. ■
Интервью: Олеся Клименко

Der Vorteil an der gemeinsamen Messepräsentation sind Vorbereitung, Umsetzung, Begleitung und viele Kontakte durch das Bundesministerium für Wirtschaft und Energie vor Ort in Kasachstan, sowie die Reduktion des Messebeitrags. Der Fachbereich Mining des größten europäischen Industrieverbandes – Verband Deutscher Maschinen und Anlagenbau – beherbergt insgesamt 135 Unternehmen. Zehn davon sind auf der Messe in Almaty vertreten. Die anderen vier Unternehmen sind eigenständige Aussteller, auch ein österreichisches Unternehmen ist dabei. Mit einigen davon sprach unser Autor.

Qualität hat ihren Preis

Die Firma GHH (vertreten im deutschen Gemeinschaftsstand) Fahrzeuge aus Gelsenkirchen will in Almaty für ihr Sortiment an Fahrzeugen Berg- und Tunnelbau werben. Kleine kompakte Lade- und Transportmaschinen, die speziell für den Einsatz unter Tage konzipiert sind. Wie Rafael Goschütz erklärt, ist die hier verwendete Technik einer hohen Belastung ausgesetzt: aggressive Grubenwässer und permanenter Dreck und Staub sind die widrigen Bedingungen während des Einsatzes.

Er betont, dass das Unternehmen mit seinen Produkten der Konkurrenz in Bezug auf Langlebigkeit und Zuverlässigkeit dennoch überlegen sei. „Wir sind in der Anschaffung nicht die billigsten Anbieter auf dem Markt. Aber unterm Strich zahlt sich diese hohe Anfangsinvestition nach ein paar Jahren für den Kunden aus.“ Dies sei nicht nur den hohen Standards in Entwicklung und Verarbeitung geschuldet, sondern auch der regelmäßigen Wartung der Maschinen. Die hierfür benötigten Servicekräfte werden von der Firma direkt im Einsatzland ausgebildet.

Zum aktuellen Wirtschaftsklima in Kasachstan befragt gibt Goschütz zu, dass die Lage seit 2014 schwieriger geworden sei. Als Gradmesser der Krise sieht er die zunehmende Nachfrage der Kunden aus Zentralasien nach langfristigen Finanzierungsmodellen. Dennoch sei man mit einigen Maschinen bereits am Markt, arbeite jedoch daran, die Präsenz weiter auszubauen. Das langfristige Servicemodell und die hochwertige Verarbeitung seien der Schlüssel für den Erfolg der Firma GHH. So sollen noch dieses Jahr vier neue Maschinen für ein bekanntes Bergbauunternehmen in Kasachstan ausgeliefert werden. TIE

Flaute, Konkurrenz und wenig Fahrradwege

Neben den großen Unternehmen wie Liebherr oder Doppelmaug wirkt das mittelständische Unternehmen Hofmann aus Rellingen bei Hamburg fast etwas klein auf der Messe. Sie sind trotzdem eigenständig vertreten. Die Firma aus Norddeutschland baut mit 120 Mitarbeitern seit 60 Jahren gefragte Maschinen zur Fahrbahnmarkierung in allen Größen. Die Maschinen kommen überall zum Einsatz, wo Verkehr geleitet werden muss: auf Autobahnen, in der Stadt, auf Parkplätzen oder Tiefgaragen.

Zu seinen zukünftigen wirtschaftlichen Erwartungen in Kasachstan befragt, antwortet der Repräsentant der Firma, Sergej Sachnow, sehr offen und spricht von einer „Flaute“. Er sieht eine Tendenz, in der auch langfristig Investitionen in die Infrastruktur gekürzt werden. Aus dieser pessimistischen Sicht gäbe es, seiner Meinung nach, hierbei keinen Unterschied, ob es Autobahnen oder den urbanen Bereich betrifft. Auch die Konkurrenz macht dem Unternehmen zu schaffen: Zwar sei man in der Sparte das älteste Unternehmen, aber man müsse sich den Markt mit anderen Unternehmen aus Europa und den GUS-Staaten teilen.

Auf die Frage, ob vielleicht das Markieren von Fahrradwegen in der Region an Bedeutung für seine Firma gewinnen könnte, antwortet er, dass diese Entwicklung in Deutschland zurzeit rasant ablaufe. Für die Region Zentralasien erwarte er aber zumindest mittelfristig keine vergleichbare Entwicklung. TIE



Sergej Sachnow von der Firma GHH sieht schwierige Zeiten in Kasachstan.



Rafael Goschütz glaubt glaubt, dass Qualität sich durchsetzt.

USBEKISTAN

GEMEINSAMKEITEN ENTDECKEN

Usbekistan bleibt für Studenten, Akademiker, Wissenschaftler und Journalisten aus den Nachbarländern meistens geschlossen. Aber seit drei Jahren bringt die internationale Sommerschule in Taschkent junge Leute aus Kasachstan, Kirgisistan und Usbekistan in einem zentralasiatischen Raum zusammen. Dank der Sommerschule werden alle Klischees über Nachbarländer widerlegt und neue erfolgreiche Forschungen durchgeführt.

Turonbek Kozokov

■ Anfang September kam der Präsident Usbekistans ins Krankenhaus. Die Aufregung in der Hauptstadt war groß, alle Staatsgrenzen sowie Straßen gesperrt. Dies konnte aber die 19 Studenten aus Karaganda, Almaty, Samarkand und Osch nicht stoppen, im Zentrum Taschkents vor dem Hauptgebäude der Nationalen Universität einen zentralasiatischen Rundkreis zu formieren.

Gemeinsam im Kreis

Ein junger Mann von hohem Wuchs und blondem Haar stand in der Mitte des Kreises und umarmte herzlich alle nacheinander mit den Worten: „Schön, dass du hier bist!“ So startete Cedric Reichel die internationale Sommerschule in Taschkent bereits zum dritten Mal. Er selbst kommt aus Luxemburg, wo man morgens seine Brötchen in Frankreich kauft, nachmittags in Deutschland spaziert, abends nach Belgien essen geht. Dabei stört Mehrsprachigkeit nicht, sondern hilft. Vor drei Jahren ist er nach Usbekistan mit seinen pädagogischen Sprachfähigkeiten und der interkulturellen Erfahrung aus dem Heimatland gekommen. „Am Anfang war ich sehr schockiert, wie stark jedes einzelne zentralasiatische Land in seiner ‚eigenen Suppe‘ schwimmt und von den Nachbarn, mit denen man eigentlich viele Gemeinsamkeiten hat, leider nur negativ geredet wird. Außerdem finde ich, dass die Studierenden viel zu wenig reisen. Die ganzen Stereotype basieren nur auf falscher und einseitiger Information oder eben auf Rückzug in die eigene Identität durch Abgrenzung. Dabei sehe ich die größten und schnellsten Wachstumschancen für Zentralasien in der Öffnung der Grenzen und der Zusammenarbeit. Denn offene Grenzen sind Weg zum offenen Denken“ – so erklärt Cedric Reichel die Grundidee der internationalen Sommerschule.

Von Anfang an hat die Sommerschule junge, dynamische Akademiker aus zentralasiatischen Ländern zusammengeführt. Neben einer gut investierten Zeit soll sie bei den jungen Akademikern Interesse für ihre Nachbarländer wecken und Denkanstöße geben. Bisher gelang es nicht, Studierende aus allen fünf Ländern in der Region zu versammeln. Denn Usbekistan hat immer noch strikte Visa-Regelungen mit Tadschikistan und Turkmenistan. Deshalb musste sich Organisator Cedric Reichel auf Usbekistan, Kasachstan und Kirgisistan beschränken, was



Die Teilnehmer der Sommerschule besuchten die älteste Stadt Zentralasiens - Samarkand.

bereits anspruchsvoll genug ist. Außerdem war die Sommerschule bereits multiethnisch durch die Teilnahme von Vertretern der Landesminderheiten, z.B. Baschkiren, Tataren, Russen, Uiguren, usw. Insgesamt haben in den drei Jahren knapp 60 Studierende am Projekt teilgenommen, davon sieben aus Kirgisistan und zwölf aus Kasachstan.

Stereotype aufbrechen

Die diesmalige Sommerschule lief ab 1. bis zum 11. September. Einer der wichtigsten Hauptgedanken der Sommerschule ist der kulturelle Austausch. Teilnehmer haben die Möglichkeit, ihre Länder vorzustellen. Dabei sind Kennerlernspiele, Teambuildingmaßnahmen und Einführung in die interkulturelle Kommunikation von großer Bedeutung. „Bisher konnte ich keines unserer Nachbarländer besuchen. Und es wurde mir während der Sommerschule klar, dass ich sehr wenig über Leute und ihre Traditionen, Sitten und Bräuche in Kasachstan und Kirgisistan wusste. Deshalb gab es in meiner Vorstellung nur kleine Klischees und Assoziationen über zentralasiatische Länder. Zum Beispiel verknüpfte ich mit Jurte und Kumys Kirgisistan oder spitze konusartige Kopfbedeckungen (Saukele) mit Kasachen“, erzählt Machtumachon Safarowa, Studentin des Samarkander Fremdspracheninstituts. Während der Sommerschule erfuhre sie vieles über ihre Nachbarn und hat sich nun vorgenommen, die schöne kirgisische Natur mit eigenen Augen zu sehen und 2017 in Astana die EXPO-Ausstellung zu besuchen.

mehrerer Sprachen in ein und demselben Gespräch. Das ist ein sehr verbreitetes Phänomen in Zentralasien, wo die Menschen oft zwei oder drei Sprachen auf muttersprachlichem Niveau beherrschen. Durch Umfragen und Beobachtungen in Taschkent haben die Studenten zum Beispiel zwei Tage lang untersucht, warum Code Switching praktiziert wird, oder welche russischen Wörter besonders oft im Usbekischen vorkommen. Auf der Feedbackliste der Teilnehmer fasst Cedric Reichel dazu zusammen: „Die Studierenden haben also nicht theoretisch gelernt, was Forschung ist und wie wissenschaftliches Schreiben funktioniert, sondern lernten vor allem wie man eine Hypothese formuliert, wissenschaftliche Fragestellungen findet und ein Forschungsdesign aufbaut.“ Die Forschungsteams haben auch eine richtige Feldforschung mithilfe verschiedener Forschungsmethoden durchgeführt und die Ergebnisse ausgewertet und präsentiert. Cedric Reichel betont: „Die Ergebnisse und die Evaluation dieser haben mir auf jeden Fall gezeigt, dass die Studierenden diesen Teil der Sommerschule als äußerst wichtig für ihre weitere akademische Laufbahn empfunden haben.“

Die Sommerschule war nicht nur für die Teilnehmer eine sehr bereichernde Erfahrung, sondern auch für die Leiter des Programms. Der Bosch-Lektor Florian Coppenrath hebt hervor, er hätte es als besonders spannend gefunden, zu sehen „wie sich im Laufe der Zeit aus internationalen Teilnehmern ein gemeinsames Gruppengefühl entwickelt.“ Nicht nur seine Arbeit, auch die Privatkenntnisse Zentralasiens betreffend nehme er aus diesem Projekt viel mit. Insbesondere die Gestaltung von Bildungsprojekten jenseits der Staatsgrenzen sieht er dabei als einen „wichtigen Beitrag zum gegenseitigen Verständnis“. ■

„Code Switching“

Im ersten Teil der Sommerschule wurden Workshops zu Themen, wie zum Beispiel Tourismusdeutsch, wissenschaftliche Projektdurchführung oder persönliche Zielsetzung durchgeführt. Außerdem hat Cedric Reichel in diesem Jahr einen weiteren Schwerpunkt auf das wissenschaftliche Arbeiten gelegt. Dazu wurde der Bosch-Lektor Florian Coppenrath aus Osch eingeladen. Dieser führte eine kleine empirische Forschung im Bereich der Sprachwissenschaften mit den Studierenden durch. Das Forschungsprojekt drehte sich um das Thema „Code Switching“. Hinter diesem Begriff steht das Verwenden

■ *widerlegen - опровергать*

■ *Rückzug, m - отступление*

■ *Teambuildingmaßnahmen, pl - меры*

по формированию коллектива

■ *Code Switching, n (англ.) - зд.: переход*

в общении с одного языка на другой

■ *Evaluation, f - оценка, суждение*

PARALYMPICS

MENSCH MIT MASCHINE

Mit schwarzem Basecap sitzt Heinrich Popow auf der Tribüne des Olympiastadions von Rio de Janeiro und blickt auf die Tartanbahn. Wenn er selbst nicht springt oder läuft, unterstützt er seine Kollegen aus dem deutschen Team. In der Reihe davor steht ein junger Leichtathlet, er rutscht mit seiner Prothese zwei Treppenstufen herunter, fast fällt er auf den Beton. „Sperrre reinmachen“, ruft Popow und lächelt. „Dann bleibst du stehen.“



Ein Orthopädie-Techniker der Firma Otto Bock in Rio.

Ronny Blaschke

■ Heinrich Popow weiß Bescheid. Auch seine Sportprothese ist eine Maßanfertigung, ein hydraulisches Metallknie und eine schwarze Karbonfeder, entworfen am Computer, verfeinert mit dutzenden Anpassungen. „Wenn im entscheidenden Wettkampf die Prothese nicht funktioniert, nützt das jahrlange Training gar nichts“, sagt der 33-Jährige. „Deshalb zählt bei uns jedes Detail.“

Mensch und Maschine. Wenige Athleten verdeutlichen dieses Spannungsverhältnis so sehr wie Heinrich Popow. Bei den Paralympics in London 2012 gewann er Gold über 100 Meter. Nun in Rio ging er als Favorit in den Weitsprung-Wettbewerb und sicherte sich die Goldmedaille mit paralympischem Rekord. Unter den rund 4300 Teilnehmern aus mehr als 170 Nationen ist er natürlich einer der bekanntesten Sportler, und doch haben sie alle etwas gemeinsam: Sie brauchen Ausdauer, Kraft – und gutes Material.

So führte Popows erster Weg im paralympischen Dorf in die Werkstätten. 77 Techniker aus 26 Ländern sorgen in Rio dafür, dass die Sportler möglichst ohne Pannen durch ihre Wettkämpfe kommen. Schon im Mai wurden 18 Tonnen Material nach Brasilien verschifft, mit 15.000 Einzelteilen.

„Modernes Material allein reicht nicht“

Verantwortlich für die paralympischen Werkstätten ist seit 1988 das Unternehmen Otto Bock. Der Weltmarktführer für Prothetik hat seinen Sitz im niedersächsischen Duder-

stadt. Noch in den siebziger Jahren waren Prothesen schwerfällige Konstruktionen aus Holz. Der US-amerikanische Ingenieur Van Phillips brachte die Entwicklung voran. Phillips beobachtete, wie die C-förmigen Hinterbeine von Geparden nach vorn schießen. Er suchte ein leichtes, robustes Material, wählte schließlich Kohlenstofffasern, häufig genutzt in der Luftfahrt. Das Resultat: Die Laufprothese der Zukunft.

Die Form hat sich nicht wesentlich geändert, die Details schon. Die Konstruktion ist auf Gewicht und Laufstil des Athleten abgestimmt. Heinrich Popow ist oft in Duderstadt, um Veränderungen zu diskutieren. Nach einer Zunahme von Muskeln muss auch die Prothese angepasst werden. Das Bindeglied aus Körper und Technik besteht aus einer Silikonummantelung und Ventilen. „Modernes Material allein reicht nicht“, sagt Popow. „Man muss es auch richtig einsetzen.“

Tumor in der linken Wade

Als Botschafter von Otto Bock ist er weltweit unterwegs, um Menschen mit Amputationen Zuversicht zu vermitteln. Zuletzt in Kuba traf er Sportler, deren Prothesen falsch am Körper angebracht waren, die Folge: blutige Verletzungen. „Als ob man Usain Bolt Schuhe gibt, die drei Nummern zu groß sind. Dann läuft der auch keinen Weltrekord.“ Bei den Paralympics sind in der Regel jene Länder erfolgreich, in denen der Beruf des Orthopädietechnikers anerkannt ist. Popow absolviert selbst diese Ausbildung. Einige seiner Kollegen haben sie bereits hinter sich.

SOZIALES

“HELFENDE HAND” 2016

12 Projekte und Unternehmen hoffen auf den Sieg in ihrer Kategorie des wichtigsten Förderpreises im Bevölkerungsschutz. Nach über 350 eingegangenen Bewerbungen in diesem Jahr für den Förderpreis „Helfende Hand“, der jährlich vom Bundesminister des Innern vergeben wird, werden heute die zwölf nominierten Projekte bekannt gegeben. Mit der Auszeichnung wird das ehrenamtliche Engagement im Bevölkerungsschutz gefördert.



Foto: helfende-hand-foerderpreis.de

■ Am 28. November 2016 findet im Bundesinnenministerium die Bekanntgabe der Gewinnerinnen und Gewinner sowie die Verleihung der Preise statt. Die Bewerberinnen und Bewerber aus ganz Deutschland konnten sich für die drei Kategorien „Jugend und Nachwuchs“, „Innovative Konzepte“ und „Unterstützung des Ehrenamtes“ bewerben. Aufgrund der besonderen Herausforderungen und des Engagements im Rahmen der Flüchtlingshilfe im vergangenen Jahr verleiht der Bundesminister des Innern unter den Teilnehmenden auch einen Sonderpreis an Projekte, die Flücht-

linge in den Bevölkerungsschutz integrieren. Die Jury der „Helfenden Hand“ hat jeweils drei Projekte für jede Kategorie ausgewählt. Eines dieser Projekte darf sich dabei auch in diesem Jahr wieder über den Publikumspreis freuen. Die Öffentlichkeit wird dabei selbst zum Juror. Jeder kann sich auf der Website über alle Nominierten informieren und ab dem 15. September 2016 für seinen Favoriten abstimmen. Die freiwilligen Helferinnen und Helfer leisten einen wesentlichen und verantwortungsvollen Beitrag bei der Gestaltung des Zusammenlebens in ihren Städten, Kreisen und Kommunen.



Paralympics 2012 in London: Heinrich Popow (2.v.l.) überquert beim 100-Meter-Finale die Ziellinie und gewinnt Gold.

schneller? Tritt an die Stelle des Trainings ein Wettrüsten?

Sportliche Erkenntnisse für den Alltag

Medien finden Gefallen an diesen Fragen, doch wirkliche Belege dafür gibt es nicht. Der Ausnahmekönner Rehm ist nicht repräsentativ für die Paralympioniken. „Es ist verkürzt, den Sport auf das Material zu reduzieren“, sagt Thomas Abel, Behindertensportexperte an der Sporthochschule Köln. „Am Ende läuft und springt immer ein Mensch.“ Und für die Prothesenhersteller ist der Leistungssport ein kleiner Markt: auf 150 Prothesen im Sport kommen 150.000 für den Alltag.

Der Forschung geht es vor allem darum, Erkenntnisse in den Alltag zu überführen. Thomas Abel ist auf diesem Feld seit Jahren mit seinen Studierenden aktiv. Früher wogen Rollstühle für Basketball fast 25 Kilogramm. Dann wurden Holz und Stahl durch Titan und Grafit ersetzt, Mikrochips verbesserten die Balance und Stabilität. Einige Teams nutzten eine Software, mit der auch in der Formel 1 gearbeitet wird. So wurden auch die Alltagsrollstühle leichter und wendiger.

Von einer Milliarde Menschen mit einer Behinderung leben laut der Weltgesundheitsorganisation achtzig Prozent in Entwicklungsländern. Doch bei den Paralympics kommen 46 Prozent aller Teilnehmer aus zehn wohlhabenden Ländern. 33 Nationen sind nur mit einem Sportler vertreten. Die große Mehrheit kann sich keine High-Tech-Prothesen leisten. Denn die kosten manchmal so viel wie ein Auto. ■ DW.DE. 15.09.2016

FRAG DEINE OMA

„EIN KIRGISISCHER MITSCHURIN“

Ajgerim Batyrbekowa nutzte die vom Projekt der Robert Bosch Stiftung „Frag deine Oma“ gebotene Chance, sich der Geschichte ihres Großvaters zu nähern, der sich vom begeisterten Soldaten zum begeisterten Gärtner wandelte. Das Interview führte sie mit ihrer Mutter.

Aigerim Batyrbekowa (Foto)



Foto: privat

■ Im Jahr 1930 überließ Batyrbek seine Felder und Hausstücke freiwillig der Staatsregierung. Er war ein reicher Mann im Dorf Kara-Darja. Danach begann seine Tätigkeit in einer Kolchose-Farm. Batyrbek arbeitete viel und gut. „Mein Opa zählte zu den aktiven und ehrlichen Arbeitern der Kolchose“, sagt die Enkelin des Mannes, die fünfzigjährige Dschyldys Batyrbekowa.

An einem Tag des Jahres 1932 kamen Polizisten und nahmen Batyrbek fest. Obwohl er seinen Reichtum freiwillig abgab, ordnete die Regierung im Zuge der soge-

nannten Entkulkalisierung Vergeltungsmaßnahmen gegen ihn an. „Mein Vater, Kainar Batyrbekow und Großmutter Pasilat waren allein gelieben“, erzählt Dschyldys. Sie ist Schneiderin von Beruf, lebt in Dschalalabat und ist Mutter zweier Töchter.

1942 studierte der Sohn Batyrbeks, Kainar Batyrbekow, an der pädagogischen Fachschule in Dschalalabat. Er war 17 Jahre alt, und es war die Zeit des Zweiten Weltkriegs. „Mein Vater hatte gelogen und gesagt, dass er bereits 18 Jahre alt sei. Er wollte so früher an die Front gehen“, fügt Dschyldys hinzu. Kainar wurde Panzerfahrer während des Krieges und verbrachte ein Jahr in Europa als Offizier.

1946 kam er nach Hause zurück und heiratete Malika. Malika kam aus Usbekistan und wollte ihrem Vater auf dem Basar behilf-

lich sein. Sie war 20 Jahre alt, als sie geraubt wurde. „So ist unsere Familie entstanden“, kommentiert Dschyldys Batyrbekowa.

1947 stand Kainar Batyrbekow wieder als Soldat im Dienst der sowjetischen Streitkräfte in der Mandschurei und in der Mongolei. Nach dem Krieg kam er zurück nach Hause und begann ruhiger zu leben. Er hat in seinem Heimatland in vielen unterschiedlichen Bereichen gearbeitet. „Dienstlich reiste er viel in die Nachbarländer“, sagt die Tochter des Soldaten. Kainar erzählte immer den Kindern, dass die Städte in Usbekistan die schönsten in Zentralasien seien.

Der Kriegsveteran mochte Gärten und Blumen. Zu Hause übe er sich im Gärtnern und machte viele Versuche mit Blumen und Bäumen. „Deswegen hatte er den Spitz-

namen ‚Mitschurin‘“, erinnert sich Kainars älteste Tochter.

Kainar erzog seine Kinder zu Ehrlichkeit, Herzensgüte und Hilfsbereitschaft. Er sagte den Kindern, dass alle ihre Vorfahren gute und liebenswerte Menschen waren. „Darum verlangte er von uns, dass die nächste Generation ebenso sein sollte“, kommentiert Dschyldys Batyrbekowa.

Von seinen Erlebnissen im Zweiten Weltkrieg erzählte er nicht viel. Er fand, dass Krieg eine grässliche Erscheinung in der Welt ist. Er wünschte niemandem den Krieg zu erleben. Der mit 60 Jahren gestorbene Veteran und Vater zweier Söhne und zweier Töchter wollte die Menschen nicht in Nationalitäten und Rassen teilen. Wenn es alle so täten, gäbe es vielleicht keinen Krieg mehr in der Welt. ■

ИНТЕРВЬЮ

ГОТОВЫ ПЕРЕДАВАТЬ ЗНАНИЯ И ОПЫТ

В г. Алматы на базе санатория Алтын-Каргалы состоялась первая республиканская Академия для сеньоров, организованная Ассоциацией общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение». В мероприятии приняли участие 64 активиста из пятнадцати региональных обществ немцев. О целях, задачах и результатах Академии рассказывает Елизавета Бахман, референт по социальным проектам Ассоциации.



Фото Елизаветы Сухомлиновой

— Елизавета, каковы основные цели проекта и кого, в первую очередь, пригласили из регионов?

— Для участия в образовательной Академии были приглашены активисты и волонтеры «третьего» возраста, которые на протяжении многих лет участвуют в жизни региональных обществ немцев. А первоочередная цель проекта – создать площадку для обмена опытом, получения новых знаний в области здорового образа жизни, культуры, традиций и истории немцев в Казахстане.

— Приглашая представителей из разных регионов Казахстана, вы планируете некий обмен опытом. На ваш взгляд, удалось ли это и в чем конкретно?

— Считаю, что нам удалось это в полной мере. Участники не только обменялись контактными данными, но и смогли на творческих вечерах обменяться знаниями о традициях, особенностями немецких национальных костюмов, текстами песен и сценариями, регионы с радостью делились своими навыками организации праздников и мероприятий.

— Представители старшего поколения провели совместно около недели. Каковы их представления об обществен-

ной структуре немцев Казахстана и что для них означает национальная идентичность?

— Каждую лекцию, независимо от тематики, мы старались связывать с этнокультурным компонентом. Так, лекции об европейских методиках оздоровления были проведены на немецком языке, на занятиях с психологом постигали азы медицины д-ра Хамера, а на киновечере смотрели фильм, повествующий о судьбах тех, кто пережил времена депортации. Также мы информировали и обсуждали структуру Ассоциации немцев, рассказывали о целях Программы поддержки немецкого меньшинства в Казахстане, которую реализует Министерство внутренних дел Германии (BMI). Основные моменты участники, конечно же, знают, но тем не менее было много новой информации. Активисты собрались разных возрастов, самой старшей – 86 лет, но ту радость, которую она вносила в коллектив, не передать словами. Нина Афанасьевна участвовала практически во всех мероприятиях, с энтузиазмом ездил на экскурсию, а по дороге рассказывала нам о тяжелых временах депортации. В непринужденных беседах участники вспоминали слова и выражения родителей, бабушек, сравнивали диалекты, делились интересными фактами из жизни.



Фото представлено Елизаветой Сухомлиновой

— В социальном отделе Ассоциации немцев не первый год планируется модернизация работы. Помогают ли подобные встречи достижению этой цели? И каковы, на ваш взгляд, потребности старшего поколения немцев?

— Уже на протяжении нескольких лет мы постепенно актуализируем и модернизируем социальные проекты, добавляем что-то новое, соответствующее потребностям благополучателей и глобальным целям Программы BMI. Проект Академии для сеньоров – один из примеров модернизации проектной деятельности: ранее было санаторное лечение, теперь это, в первую очередь, образовательные и культурные секции. Однако на республиканском уровне Академия была проведена впервые. Думаю, мероприятие такого масштаба станет толчком для активизации населения третьего возраста в регионах. К сожалению, некоторые благополучатели настроены довольно пассивно, заинтересованы исключительно в материальной или же продуктовой помощи. Пообщавшись с активистами, понимаешь, что по большей части пожилым необходимо внимание, самоутверждение в обществе, общение со сверстниками и молодежью. Они готовы собираться вечерами, петь песни,

передавать младшему поколению знания и опыт. Полагаю, что мероприятия такого характера необходимо проводить и далее, поощрять, поддерживать инициативы открытых и добрых людей старшего возраста.

— Какая проблематика была выявлена в ходе проекта и как это повлияет на дальнейшую работу и реализацию инициатив в социальной сфере?

— Всегда имеются сложности в организации крупных проектов, особенно если они реализуются впервые. Хотелось бы поблагодарить персонал санатория, который профессионально справлялся с большими группами людей. Лично для меня это колоссальный опыт в организации мероприятий, который буду учитывать в дальнейшем. Возможно, в этот раз программа была слишком насыщенной, утром, в обед и вечером проходили различные лекции, мероприятия, экскурсии и многое другое. Пожилым людям немного сложно воспринимать так много информации. Однако, согласно отзывам участников, мы можем с уверенностью считать проект успешным.

— Большое спасибо за интервью.

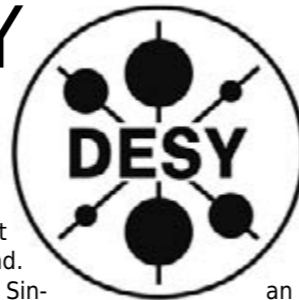
Интервью: Олеся Клименко

ЗОЛОТОЙ ЛАУРЕАТ ЭМИГРАНТСКОЙ ЛИРЫ



— Известная казахстанско-российская поэтесса Елена Зейферт заняла первое место и удостоена золотой статуэтки VIII Всемирного поэтического фестиваля «Эмигрантская лира» на конкурсе поэтов-эмигрантов «Эмигрантский вектор», прошедшем с 13 по 18 августа в Брюсселе, Льеже и Париже. Елена также получила особую дополнительную награду «За оригинальное раскрытие темы «Здесь» (о стране нынешнего проживания)» за своё стихотворение «Я кусаю губы». «Сердечно благодарна организаторам и жюри конкурса за то, что награда досталась мне, скромной эмигрантке из Казахстана в Россию, несущей в себе векторы эмиграции и депортации моих предков – российских немцев», – пишет лауреат. По данным оргкомитета, в отборочном туре фестиваля «Эмигрантская лира-2016», приняли участие 86 авторов из 19 стран мира. Елена Зейферт, как состоявшийся поэт, была номинирована напрямую вместе с другими.

BESTE DOKTORARBEIT AM DESY



— Dr. Andrej Singer ist Dipl.-Physiker, der im Bereich der Forschung mit Photonen tätig ist. Er wurde 1981 in Kasachstan geboren und kam 1995 mit seinen Eltern nach Deutschland.

Nach dem Abitur studierte Singer seit 2003 Physik an der Universität Münster, wo er 2008 sein Physikdiplom mit der Note "sehr gut" in Zusammenarbeit mit dem Deutschen Elektronen-Synchrotron (DESY) in Hamburg erwarb.

Dabei wurde er 2007-2008 von der Studienstiftung des Deutschen Volkes unterstützt. Anschließend promovierte er bei DESY (Forschungszentrum für naturwissenschaftliche Grundlagenforschung in Hamburg) im Bereich der Forschung mit Photonen, seit 2012 Doktor der Naturwissenschaften (mit Note "summa cum laude"). Der Schwerpunkt seiner Dissertation mit dem Titel "Coherence properties of third and fourth generation X-ray sources-Theory and experiment" bestand in der Analyse von Eigenschaften

neuartiger Röntgenquellen, welche bahnbrechende Entdeckungen in Bereichen der Physik, Chemie, und Biologie versprechen.

Mit seinen Untersuchungen an dem Röntgen-Laser (unter anderem am Forschungseinrichtung in Stanford, USA) bewegte er sich auf wissenschaftlichem Neuland. Diese Experimente werden für die zukünftige Nutzung der Röntgen-Laser in neuen Arbeitsbereichen, wie der Quantenoptik, von besonderer Bedeutung sein. 2013 bekam er Promotionspreis für die beste Doktorarbeit am DESY.

Zurzeit befindet sich der 32-jährige Familienvater von zwei Zwillingssöhnen in San Diego, USA, wo er Röntgenstrahlen zur Strukturuntersuchung im Bereich der Festkörperphysik nutzt. Dieser Artikel ist zuerst in der Zeitschrift „Volk auf dem Weg“ erschienen. Wir veröffentlichen ihn mit freundlicher Genehmigung der Redaktion.

ИМЕНА РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ НА КАРТЕ МИРА

В ПОИСКАХ ПОЛЕЗНЫХ РУД И ЦВЕТНЫХ КАМНЕЙ

Риддер (Ridder) Филипп Филиппович (1759 или 1761 г., г. Санкт-Петербург – 1835 г., г. Рига). Горный инженер, генерал-майор (1816 г.), католического вероисповедания. Внук солдата шведской армии, плененного русскими войсками Петра I, сын «золотошвейного фабриканта».

Виктор Гохнадель

— В 1775-1779 гг. Филипп обучался в Горном училище Петербурга. Запись в дипломе, выданном Риддеру, гласила, что он во всех науках «довольно успел», что воспитанник уже отчасти оправдал те надежды, которые на него возлагались, а вот «доказать усердие к услуге отечества и к пользе одного любовь» ему еще предстояло. В сентябре 1779 г. Риддер был назначен шихтмейстером на Кольвано-Воскресенские заводы (Алтай). Сначала работал на Барнаульском серебряноплавильном заводе. Условия работы были таковы, что «от серного и мышьячного дыма навяз чухотку был оставлен от работы 1800 года января 10 дня». За время работы на заводах Риддеру был пожалован чин берггешворена (1781 г.).

Весной 1786 г. по инициативе своего учителя И.М.Ренованца Ф.Риддер был рекомендован начальником партии для разведочных работ на Алтае, как специалист, который «проявлял большое усердие и смекалку». Именно И.Ренованц стал инициатором проведения разведочных работ на Алтае.

Весной 1786 г. одновременно из Барнаула, Бийска, Змеиногорска и Кольвани на разведку руд, самоцветов и поделочных камней отправилась девять поисковых партий. 31 мая 1786 г. рудоискатели обнаружили жилу, «простирающуюся в глубь от востоку на запад», зелено-желтой, красной и серопесочной охры; на «поверхности жилы, равно и по всей горе» попадались кварц с самородным золотом и приматой оловяной серебряной рудой. «Честь имею уведомить, что я путь свой по реке Ульбе почти уже докончил. Прииск сей отыскан мною в самый трюицый день мая 31 дня». Такова предыстория города Риддер-Ленингорска, выросшего на месте месторождения, открытого Ф.Риддером в 1786 г.

Из открытий изыскателем месторождений наиболее богатое было расположено у Ивановского белка и получило



Фото: spmi.ru

название «Риддеровская каменоломня» (31.05.1786 г.). Риддеровский рудник расположен в верховьях реки Ульбы, правом притоке реки Иртыш. Открыв месторождение цветных камней, Риддер дает оценку им, кратко описывает само месторождение, указывает способ его разработки, отбирает штUFFы и делает предварительные предположения об их пригодности к полировке. Его слова «по мнению моему, сей прииск весьма заслуживает быть в даль разведанным» оказались пророческими. Рудник стал активно разрабатываться только после 1791 г. Из открытых месторождений поделочных камней риддеровская яшма и бречья пошли на изготовление крупных изделий – ваз, колонн и пьедесталов. Открытие рудного месторождения, позволившего в момент истощения запасов Змеиногорского рудника и ввиду этого угрозы закрытия Кольванско-Воскресенских заводов вновь оживить промышленность и дать колоссальные доходы государству, принесло Риддеру славу и относительно быстрое продвижение по службе в ведомстве Берг-коллегии. В июле 1786 г. за заслуги в поисках месторождения руд

и цветных камней Ф.Риддеру пожалован чин гиттенфервальтера. Во время экспедиций Риддер собрал сведения о характере рельефа и составе горных пород, о ширине рек и бродов, о возможности устройства дорог и сплава леса, а также описание встречающихся зверей, птиц и рыб.

В 1784 г. по приказу начальника Кольванско-Воскресенских заводов генерал-майора Б.И.Миллера Риддер был переведен на Нижне-Сузунский завод. «Доверенность и расположение к себе» нашли у Риддера люди наиболее способные и деятельные, без различия чинов и рангов. С первых дней работы на руднике старался улучшить условия труда. Заменил в шахте носилки тачками. Это значительно облегчило труд, появилась новая профессия – «откатчики» (Б.К.Чемирбаева. К истории открытия Риддеровского месторождения. Известия Академии наук Казахской ССР, серия общественная. 1968 г., №1. С.27). В 1800 г. Риддер уволился с горной службы по болезни. В августе 1801 г. указом Берг-коллегии Риддер был пожалован чином берггауптмана 6 класса. В 1910 г. принят в Корпус инженеров путей сообщения. В 1814 г. инженер-полковник Риддер исполняет должность начальника 10-го округа путей сообщения, охватывавшего территорию Урала и Сибири. Управление округа находилось в Тобольске.

Судьбой исследователя переплетена история Байкало-Амурской магистрали. Дело в том, что именно Риддеру было поручено произвести полевые изыскания на трассе водораздела речных систем для установления возможности строительства канала для судоходства между Тымом и Сымом – притоками великих сибирских рек. Должен был, кроме прочего, учитывать многие факторы, связанные с развитием не только судоходства, но и экономики, демографии.

Филипп Филиппович проявлял интерес к прошлому открываемого для русской и западноевропейской науки

края, истории и этнографии населяющих его аборигенов, истории продвижения русских в глубь Сибири. Путевой журнал, который он вел во время экспедиции, ценен как документ, дающий широкие географические сведения посещенных мест, а также краткое описание таких городов начала XIX века, как Ирбит, Тюмень, Тобольск, Камышлов, Тара, Каинск, Томск, Нарым, Енисейск, Красноярск, Нижнеудинск, Иркутск, Верхнеудинск, Селенгинск. В начале 1820-х гг. Ф.Риддер определен начальником 7-го округа путей сообщения (с центром в Риге), с 1828 г. в отставке.

В честь Ф.Ф.Риддера названы город Риддер (Алтай), расположен на горных реках Тихая, Филипповка и Быструха, с 1941 г. носит название Ленингорск; Риддеровская ледниковая долина, район реки Быструхи; Риддеровская сопка, правый берег реки Филипповки; Риддеровское месторождение, находится у подножья Риддеровской сопки; Риддеровская группа месторождений, Рудный Алтай, Восточный Казахстан (добыча яшмы); Риддер-Сокольное (Ленингорское) месторождение, Рудный Алтай, Восточный Казахстан; Риддеровская котловина, между рекой Поперечной и Быструшским хребтом, Алтай; Риддеровские горы, Алтай, Восточный Казахстан; Филипповка, река, Алтай. Есть мнение, что название дано по имени Ф.Ф.Риддера.

— вероисповедание –

Glaubensbekenntnis, n

— усердие – Fleiß, m; Beflissenheit, f

— разведочные работы – geologische

Erkundungsarbeiten, pl

— истощение запасов (ископаемых) –

Erschöpfung der Vorräte (Ressourcen)

— учитывать – berücksichtigen;

einberechnen

ЭКСКУРСИИ

ТУРИСТЫ ЛЮБЯТ ЛЕМГО

Лемго один из старых городов Германии. Он был основан в 1190 году Бернхардом II – сыном Гермманна I, который относился к первым людям с титулом «Благородные личности Липпе». Так как город располагался на пересечении двух важных торговых путей, он быстро разбогател. Большую роль играли приезжие купцы, торговавшие сукном, тканиями и нитками. По раскопкам можно судить о том, когда была введена денежная единица; так было установлено, что старейшим пфеннингом Лемго считается монетка примерно 1200 года.

Эльвира Шик

— Летом Лемго посещают многие пожилые туристы, на улицах можно встретить целые группы людей, окружающих своего экскурсовода и внимательно слушающих его рассказ. Старики охотно дискутируют, фотографируют, делают записи в блокнотах. Прохожие тоже невольно останавливаются и, вскинув головы, следят за повествованием. Не все жители могут похвалиться знаниями об истории города, в котором они живут. Каждый день они спешат по своим делам, прощаясь бесчисленное множество раз мимо исторических памятников, и даже не задумываются об их великом значении.

Лемго сполна испытал на себе все тяготы и лишения гитлеровского времени – голод, доносы, варварски была сожжена синагога. Сегодня о ней напоминают только одна сохранившаяся стена. Многие люди видели и понимали жестокость режима, но не смели восстать против власти. Городу в это страшное время всё-таки повезло – ему удалось избежать бомбежек. Поэтому сохранились бесчисленные

исторические памятники, такие как дом бургомистра Гермманна Готманна, который устраивал долгие годы гонения на ведьм, учинял им бесчеловечные пытки и

расправы. Последней жертвой этих ужасных процессов была жительница Лемго Мария Рампендаль, которая родилась в 1644 (1645) году и умерла в 1705. Она не



сдалась, выдержала все муки и не признала своей вины. Зная об этих печальных событиях далёкого прошлого, уже совсем по-другому идёшь по рыночной площади, окружённой старинными зданиями, где проходили процессы над невинными людьми. Туристы могут посетить дом юнкера (Junkerhaus), замок Браке (Schloß Brake), музей эпохи Возрождения на Везер (Weserrenaissance-Museum) и многие другие памятники, которых в Лемго насчитывается около четырехсот.

Город Лемго окружен лесами, через тропы можно выйти к прудам, встретить косяк или диких кабанов. Жители охотно гуляют в этих местах, иногда целыми семьями. А когда приходит усталость и голод, то самое время вспомнить о башне обзрения. Расположена она в лесу и гостеприимно встречает утомлённых путников различными сортами мороженого и вкусными блюдами. Подкрепившись, можно начать восхождение по узкой пролёту башни, а на самом вершине полной грудью вдохнуть ветер свободы и насладиться зелеными просторами старейшего города Липпе.

KOMMENTAR

KASACHSTAN: ZWISCHEN SEIN UND SCHEIN



Sabrina Kaschowitz ist Dolmetscherin für vier Sprachen (Deutsch, Russisch, Italienisch und Englisch) und bisher in vielen verschiedenen Kulturkreisen herumgekommen.

Während meiner vier Monate als Austauschstudentin in Almaty letztes Jahr sowie meines jetzigen Sommerpraktikums bei der Deutschen Allgemeinen Zeitung habe ich die Gelegenheit wahrgenommen, mir aus einem interkulturellen Blickwinkel ein Bild über Kasachstan zu machen. Das Land der ewigen Steppe: Ein für uns in Europa noch weitergehend unbeschriebenes Blatt – dabei jedoch so vielseitig, dass es Bücher füllen könnte.

Am meisten fasziniert mich an Kasachstan die Religions- und Nationalitätenvielfalt sowie das zumeist harmonische und konfliktfreie Zusammenleben dieser bunten ethnischen Zusammensetzung – ein Beispiel für Europa, das in Toleranzfragen im Moment in einer Krise steckt. Dabei erstaunt mich vor allem eine Tatsache: Obwohl hier viel Wert auf die eigene Nationalität und Herkunft gelegt wird, scheint dieses Zugehörigkeitsbewusstsein dennoch etwas zu sein, das verbindet – und nicht etwas, das trennt. In den kasachstanischen Personalausweis wird neben der Staatsbürgerschaft auch die davon unabhängige Nationalität eingetragen. Und sich mit den Worten „Ich komme aus Österreich“ vorzustellen reicht nicht aus, denn hier herrscht ein völlig differenziertes Verständnis von «Staatsbürgerschaft» und Nationalität: So wird mir auf mein „Ich bin aus Österreich“ (was meinem Verständnis nach deutlich genug ist) dennoch häufig die Frage „Кто вы по национальности?“ („Welcher Nationalität gehören Sie an?“) gestellt. Denn im Besitz der österreichischen Staatsbürgerschaft zu sein muss hier nicht automatisch heißen, dass man Österreicher ist. Bei uns in Europa gibt es dieses Trennen von Staatsbürgerschaft und Nationalität

nicht: Hat man die österreichische Staatsbürgerschaft, ist man Österreicher – auch wenn die Eltern vielleicht aus dem ehemaligen Jugoslawien oder aus der Türkei kommen.

Zwischen Sowjetvergangenheit und Shoppingtempeln

Kasachstan ist ein aufstrebendes Land, und das spiegelt sich nicht nur in Kunst, Politik und Wirtschaft wider, sondern auch in der Gesellschaft, und das vor allem in den Metropolen Almaty und Astana. Die Leute hier streben nach einem höheren Lebensstandard, sind der farblosen Sowjetidentität überdrüssig geworden und orientieren sich nach ausländischen Lebensstilen und Statussymbolen. Und auch wenn man hier gerne alles und jedem sein „fachmännisches“ weltpolitischen Wissen aufdrängt (allen voran die Taxifahrer) und lang und breit darüber berichtet, Europa habe seinen Platz auf der internationalen politischen Agenda verschlafen, wird dann aber doch oft die „westliche“ Kultur als gesellschaftliches Vorbild herangezogen. Denn der europäische Lebensstil wird hier mit Wohlstand und Fortschrittlichkeit assoziiert. Die Orientierung gen Westen lässt sich unter

anderem daran beobachten, dass in vielen kasachischen Einkaufszentren massenhaft Geld in europäischen Modegeschäften wie „Zara“ oder „motivi“ ausgegeben wird oder man seinen Kaffee beim für zentralasiatische Verhältnisse überbeuerten „Starbucks“ holt. Wohlstand ist hier noch kein so allgegenwärtiges Phänomen wie in Europa – und muss daher vorgeführt werden. Nicht selten leben viele unter diesem gesellschaftlichen Druck daher über ihre Verhältnisse und verstricken sich in tiefe Schulden.

Imagepflege und Oberfläche

Generell kommt es mir vor, alles drehe sich in Kasachstan ums Prestige – und um die Darstellung Kasachstans im Ausland. Es sind nicht nur Politiker oder Tourismusbeauftragte, die versuchen, Kasachstan als reichen Ölstaat zu präsentieren, der mit seiner sowjetischen Vergangenheit abgeschlossen hat und sich von den anderen, ärmeren zentralasiatischen „-Stan“-Staaten abhebt: Jeder macht sich Sorgen um das Image Kasachstans im Ausland. Wenn ich Fotos von rudimentär wirkenden, an die Sowjetunion erinnernde Gebäude oder Orten mache, werde ich von Freunden entgeistert gefragt,

warum ich das tue, und darauf hingewiesen, dass dies doch hässlich sei und ich das nicht zu Hause in Europa zeigen solle, sondern besser dieses oder jenes Gebäude. Und bei jeder etwas skurrilen Situation, die sich mir präsentiert, bekomme ich stets ein „Ja, ich weiß, so etwas gibt es in Europa nicht. Erzähl es dort lieber nicht“ zu hören. Dabei bin ich überzeugt, dass Kasachstan viele Europäer – mich eingeschlossen – gerade wegen seiner Vielseitigkeit, Gegensätze und Widersprüchlichkeit anzieht. Es ist auch verständlich, dass ein so junger Staat mit einer derart vielschichtigen Geschichte und ethnischen Zusammensetzung erst seinen Platz in der Welt finden muss. Das braucht seine Zeit, und die muss man ihm auch geben, denn jedes Land muss seine eigene Geschichte schreiben. Es ist wichtig, sich nach in gewissen Bereichen weiter entwickelten Staaten zu orientieren, um deren Fehler nicht zu wiederholen und somit in die Irre führende Entwicklungsphasen zu überspringen. Aber: Entwicklung kann man nicht von heute auf morgen erzwingen, genauso wenig wie man sie oberflächlich simulieren kann – denn Probleme werden nicht gelöst, wenn man sie einfach hinter glitzernden Fassaden versteckt. ■



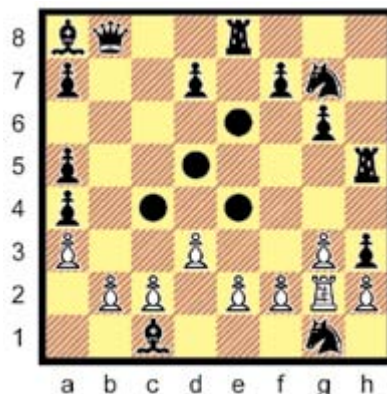
Astana lädt mit glitzernden Wolkenkratzern und riesigen Glasfassaden zum Staunen ein.

KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 005

Der letzte Zug war ein Gardez. Wer sind die vier Unbekannten auf den markierten Feldern? Welche Figur wurde als Letzte geschlagen?



Die SB auf der a-Linie belegen 3 Schlagfälle. SKc4/e4 mit zuletzt Bd3+? Umöglich wegen des sLc1. Daraus folgt: sKc6. – WKc4? Einer (Umwandlung) – SD auf d5/e4 könnte nun nicht mehr Gardez geboten werden wegen des Schachgebots für Weiß. Ebenso illegal wäre Wd5+/Sd4+ oder Wd4+/Sd5+ (herstammend von e7)/Sd5+. Daraus folgt: Wk4. – Wd5+ mit Sd4+ wäre illegal. – Wd4 mit Sd5+? illegal, weil der WK vor dem Zug Sd6-d5+ bereits durch den sL8 im illegalen Läufer-Schach gestanden hätte. Daraus folgt: Wd4 plus eine andere schwarze Figur auf d5. Sld5+ und Gardez? Ein solcher weisfähriger sL ist durch Umwandlung des e-Bauers nicht zu verwirklichen. Also: Sd5+ und Gardez. Diese SD muss im letzten Zug auf d5 einen WS geschlagen haben (ein WL dort wäre ein illegales Schachgebots für Schwarz gewesen bzw. gar keine Figur dort wäre ein illegales Schachgebots für Weiß gewesen).

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com (Speilanleitungen auf Anfrage).

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий – Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко

ifa-редактор: Юлия Бокслер

Практиканты: Сабрина Кашовиц,

Пауль Тётцке, Тиль Айхенауэр

Технический редактор: Вероника Лихобабина

Литературные редакторы: Лариса Гордеева,

Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08

E-mail: daz.almaty@gmail.com

www.deutsche-allgemeine-zeitung.de

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.

Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.

Тираж 1000 экз. Заказ № 4031.

23 сентября 2016 г. № 39 (8857).

Периодичность – 1 раз в неделю.

Отпечатано в типографии ТОО РПИК «Дәуір»

г. Алматы, ул. Калдаякова, 17, т. 273-12-04

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

Bevollmächtigter Herausgeber – Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

ifa-Redakteurin: Julia Boxler

Praktikanten: Sabrina Kaschowitz,

Paul Toetzke, Till Eichenauer

Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina

Korrektoren: Larissa Gordejewa,

Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Almaty

Tel.: +7 (727) 263-58-06/08

E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.

Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.

Auflage: 1000. Auftrags-Nr. 4031.

23. September 2016. Nr. 39/8854.

Druckerei: TOO RPIK „Dauri“,

Almaty, Kaldajakow-Straße 17, 273-12-04

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.

www.wiedergeburt-kasachstan.de